Winter 1935

PROGRAMM DES KAMMERKONZERTES

1. Paul Hindemith: Trio für Bratsche, Tenor-Saxophon und Klavier Op. 47
   I. Solo - Arioso - Duett
   II. Potpourri.
   (Lilly M. Fenigstein, E. Shann und Hans Steinbrecher)

2. Arthur Honegger: "Sept pièces brèves" pour Piano
   Souplement - Vif - Très lent - Légèrement - Lent - Rythmique - Violent.
   (Paul Baum)

3. Robert Gerhard: 6 Volkslieder aus Catalanien für Sopran und Klavier
   (Erste Aufführung in Zürich)
   1) El petit vailet
   2) La Calandria
   3) La mort i la donzella
   4) Enemic de les dones
   5) El cotilo
   6) Els ballaires dins un sac
   (Carmen Hagmann und Hans Müller)

4. Robert Blum: Duo für 2 Violinen (erste Aufführung in Zürich)
   I. Allegro con brio
   II. Largo - Poco sostenuto
   (Lore Spoerri und Ruth Hermann)

5. Ernst Toch: 3 Burlesken für Klavier, Op. 31
   1. gemächlich; 2. lebhaft; 3. sehr lebhaft (Der Jongleur)
   (Paul Baum)

Text der Gesänge (mit freier Uebersetzung)

El petit vailet.

El petit vailet de mati se'n va
gafa la relleta per anâ a llaurar
Lairum lareta, lairum laira.

La petita jove li duu l'esmorzar
Um tupi de sopes i un crosto de pa.
Lairum lareta, lairum laira.

Jugarem a correr qui més correrà
tu per la costeta, jo pel cami plá.
Lairum lareta, lairum laira.

Der junge Knecht.

Junger Knecht steht auf
Schon zu früher Stund'
Nimmt den Pflug und wandert
dann hinauf auf's Feld. Lairum etc.

Junge Magd kommt nach,
Die sein Frühstück bringt,
Brot und Suppe,
die sie vor ihn niederstellt. Lairum ...

Komm und spielen wir
Wer am schnellsten läuft
Du bergauf und ich
daher im flachen Feld. Lairum etc.

La Calandria.

No't recordes amor meu d'aquella matinada,
que ens estàvem conversant a la soca d'un arbre
a la soca d'un xiprê parlàvem del nostre bé,
que de l'amor parlàvem.
Ai trist de mi quina enyoranca!

Quan sa mare lo va saber ja la n'ha renyadeta,
ja l'ha tancadeta amb clau adins d'una cambreta,
que non veu sol ni claror jo tampoc la resplandor
de la seva cara.
Ai trist de mi quina enyoransa.

Uebersetzung umstehend.

Die Lerche.

Liebste, denkst du noch des Tags, da wir die Blumen brachen,
Unter dem Zypressenbaum von unserer Liebe sprachen?
Liebste denkst Du noch zurück an die Liebe, unser Glück
Um das ich immer weine? Ach, mir ist weh, Bin ja so alleine.

Als die Mutter das vernahm, Es war ein grosser Jammer
Sperrt sie meine Liebste ein, in ihrer dunklen Kammer.
Ohne Sonne ohne Licht Und ihr Antlitz seh' ich nicht
Wann wird es mir erscheinen?
Ach mir ist weh, Immer muss ich weinen.

La Mort i la Donzella

Desperteuvos el meu pare,
desperteuvos si dormiu;
que jo veij una tal cara,
que es una figura rara
que n'a par un encantament.-

Donzelleta, sóc la mort,
si mai l'heu vista pintada.
Fuigme d'aquí cuca fera, que jo'n
que jo'n porto la bandera
de les nines principals.

Der Tod und das Mädchen

Wachet auf, mein lieber Vater,
Schlafet ihr, erwachet bald!
Ein Gesicht ist mir erschienen
Mit so schaudervollen Mienen
Als hätt's eine Zaubergewalt.

Bin der Tod, du kennst mich Mädchen
Oft im Bild sahst du mich schon.
Weg, du Scheusal lass Dir's sagen
Denn die Fahne muss ich tragen
Voran bei der Festprozession.

Enemic de les dones.

De casarme, mare, lo havia pensat.
Més discorro ara treuremo del cap.
Car totes les dones son plenas de vrrí.
Val més que no'm casi, m'estiga fadrí.
Val més que non casi m'estiga tot sol,
a l'estiu a l'ombra, a l'hivern al sol.

No casant mare, ho tinc arreglat
Sempre pa a la taula i cap mal del cap.
Fora, donc, les dones, i visca el bon vi.
Val més que non casi m'estiga fadrí
Val més que non casi m'estiga tot sol,
a l'estiu a l'ombra, a l'hivern al sol.

Der Weiberfeind.

Hochzeit machen, Mutter wollt' ich öfter schon
Wenn ich drüber nachdenk, lass ich doch davon.
Denn die Weiber alle sind ein giftig' Gezücht.
Drum in jedem Falle Nein ich heirat nicht
Das ist doch viel besser Junggeselle zu sein
Immer Sommer, Winter bleib' ich hübsch allein.

Junggeselle bleib ich Mutter was auch sei
Brot zu Tische hab ich Und mein Kopf ist f[illegible].
Fort die Weiber alle, mag nicht sehen ihr Gesicht
Und in jedem Falle Nein ich heirat nicht.
Das ist doch viel besser Junggeselle zu sein
Trink bei Sonn & Regen meinen Wein allein.

Cotilo.

Si'n sóc fill de Montagut
d'on tinc el sant Baptisme
on tinc el meu pare estimat,
la mare que m'ha criat
tots els dies de ma vida.

Sempre m'estava dient
la pobra de Margarida
"Posa t'en a treballar
a quest món deixa'l estar!"
Per mir remie no hi havia.

Quan jo corria pel Món
tot hom Cotiló cridava;
més ara que sóc en presó
tot hom em crida traidor
per fer me'n més grossa causa.

Cotilo.

Zuhaus bin ich in Montagut
Dort empfing ich die heilge Taufe
Mein verehrter Vater lebt dort
Und Mutter, die mir Gutes tut,
Seit ich so durch das Leben laufe.

Da mahnte sie mich immerfort,
Die arme Margarete.
An die Arbeit geh' bat sie mich,
Die Welt ist schlecht, so hüte dich,
Müht' umsonst sich, dass sie mich rette.

Als ich noch keck die Welt durchlief,
Cotiló nannten da mich alle.
Im Gefängnis jetzt schmacht ich.
Verräter nennen alle mich
Damit ich noch viel tiefer falle.

Els ballaires dins un sac.

Si n'hi havia tres o quatre
que'n ballaven dins un sac
l'un n'era el senyor batlle
l'altre el regidor en cao,
Jo que no ballo ni trumfo amb dones
Jo que no ballo ni trumfo amb cap.

També hi havia el vicari
qu'en ballava més que cap.
Ja n'ha vingut el dimoni
i se n'ha emportat el sac.
Jo que no ballo ni trumfo amb dones
Jo que no ballo ni trumfo amb sac.

Die Tänzer im Sack.

Waren dreie oder viere und sie
tanzten in dem Sack
Und der Bürgermeister selber
und der Richter drinnen stak
Ich mag nicht tanzen um Frau'n & schnapsen
Tanzen & schnapsen nicht mit dem Pack.

Der Vikar, der tanzt am meisten
Treibt den tollsten Schabernack.
Da auf einmal kam der Teufel
Und er holte sich den Sack
Ich mag nicht tanzen um Frau'n & schnapsen
Tanzen und schnapsen nicht mit dem Pack.

Flügel Steinway & Sons; "Marconi" Grammo-Verstärker von Hug & Co. Zürich.

Winter 1935

PROGRAMM DES KAMMERKONZERTES

****

1. Paul Hindemith: Trio für Bratsche, Tenor-Saxophon und Klavier Op. 47
   I. Solo - Arioso - Duett
   II. Potpourri.
   (Lilly M. Fenigstein, E. Shann und Hans Steinbrecher)

2. Arthur Honegger: "Sept pièces brèves" pour Piano
   Souplement - Vif - Très lent - Légèrement -
   Lent - Rythmique - Violent.
   (Paul Baum)

3. Robert Gerhard: 6 Volkslieder aus Catalanien für Sopran und Klavier
   (Erste Aufführung in Zürich)
   1) El petit vailet
   2) La Calandria
   3) La mort i la donzella
   4) Enemic de les dones
   5) El cotilo
   6) Els ballaires dins un sac
   (Carmen Hagmann und Hans Müller)

4. Robert Blum: Duo für 2 Violinen (erste Aufführung in Zürich)
   I. Allegro con brio
   II. Largo - Poco sostenuto
   (Lore Spoerri und Ruth Hermann)

5. Ernst Toch: 3 Burlesken für Klavier, Op. 31
   1. gemächlich; 2. lebhaft; 3. sehr lebhaft (Der Jongleur)
   (Paul Baum)

Text der Gesänge (mit freier Uebersetzung)

El petit vailet.

El petit vailet de mati se'n va
gafa la relleta per anâ a llaurar
Lairum lareta, lairum laira.

La petita jove li duu l'esmorzar
Um tupi de sopes i un crosto de pa.
Lairum lareta, lairum laira.

Jugarem a correr qui més correrà
tu per la costeta, jo pel cami plá.
Lairum lareta, lairum laira.

Der junge Knecht.

Junger Knecht steht auf
Schon zu früher Stund'
Nimmt den Pflug und wandert
dann hinauf auf's Feld. Lairum etc.

Junge Magd kommt nach,
Die sein Frühstück bringt,
Brot und Suppe,
die sie vor ihn niederstellt. Lairum ...

Komm und spielen wir
Wer am schnellsten läuft
Du bergauf und ich
daher im flachen Feld. Lairum etc.

La Calandria.

No't recordes amor meu d'aquella matinada,
que ens estàvem conversant a la soca d'un arbre
a la soca d'un xiprê parlàvem del nostre bé,
que de l'amor parlàvem.
Ai trist de mi quina enyoranca!

Quan sa mare lo va saber ja la n'ha renyadeta,
ja l'ha tancadeta amb clau adins d'una cambreta,
que non veu sol ni claror jo tampoc la resplandor
de la seva cara.
Ai trist de mi quina enyoransa.

Uebersetzung umstehend.

Die Lerche.

Liebste, denkst du noch des Tags, da wir die Blumen brachen,
Unter dem Zypressenbaum von unserer Liebe sprachen?
Liebste denkst Du noch zurück an die Liebe, unser Glück
Um das ich immer weine? Ach, mir ist weh, Bin ja so alleine.

Als die Mutter das vernahm, Es war ein grosser Jammer
Sperrt sie meine Liebste ein, in ihrer dunklen Kammer.
Ohne Sonne ohne Licht Und ihr Antlitz seh' ich nicht
Wann wird es mir erscheinen?
Ach mir ist weh, Immer muss ich weinen.

La Mort i la Donzella

Desperteuvos el meu pare,
desperteuvos si dormiu;
que jo veij una tal cara,
que es una figura rara
que n'a par un encantament.-

Donzelleta, sóc la mort,
si mai l'heu vista pintada.
Fuigme d'aquí cuca fera, que jo'n
que jo'n porto la bandera
de les nines principals.

Der Tod und das Mädchen

Wachet auf, mein lieber Vater,
Schlafet ihr, erwachet bald!
Ein Gesicht ist mir erschienen
Mit so schaudervollen Mienen
Als hätt's eine Zaubergewalt.

Bin der Tod, du kennst mich Mädchen
Oft im Bild sahst du mich schon.
Weg, du Scheusal lass Dir's sagen
Denn die Fahne muss ich tragen
Voran bei der Festprozession.

Enemic de les dones.

De casarme, mare, lo havia pensat.
Més discorro ara treuremo del cap.
Car totes les dones son plenas de vrrí.
Val més que no'm casi, m'estiga fadrí.
Val més que non casi m'estiga tot sol,
a l'estiu a l'ombra, a l'hivern al sol.

No casant mare, ho tinc arreglat
Sempre pa a la taula i cap mal del cap.
Fora,donc,les dones,i visca el bon vi.
Val més que non casi m'estiga fadrí
Val més que non casi m'estiga tot sol,
a l'estiu a l'ombra, a l'hivern al sol.

Der Weiberfeind.

Hochzeit machen,Mutter wollt' ich öfter schon
Wenn ich drüber nachdenk,lass ich doch davon.
Denn die Weiber alle sind ein giftig' Gezücht.
Drum in jedem Falle Nein ich heirat nicht
Das ist doch viel besser Junggeselle zu sein
Immer Sommer,Winter bleib' ich hübsch allein.

Junggeselle bleib ich Mutter was auch sei
Brot zu Tische hab ich Und mein Kopf ist f[illegible].
Fort die Weiber alle,mag nicht sehen ihr Gesicht
Und in jedem Falle Nein ich heirat nicht.
Das ist doch viel besser Junggeselle zu sein
Trink bei Sonn & Regen meinen Wein allein.

Cotilo.

Si'n sóc fill de Montagut
d'on tinc el sant Baptisme
on tinc el meu pare estimat,
la mare que m'ha criat
tots els dies de ma vida.

Sempre m'estava dient
la pobra de Margarida
"Posa t'en a treballar
a quest món deixa'l estar!"
Per mir remie no hi havia.

Quan jo corria pel Món
tot hom Cotiló cridava;
més ara que sóc en presó
tot hom em crida traidor
per fer me'n més grossa causa.

Cotilo.

Zuhaus bin ich in Montagut
Dort empfing ich die heilge Taufe
Mein verehrter Vater lebt dort
Und Mutter, die mir Gutes tut,
Seit ich so durch das Leben laufe.

Da mahnte sie mich immerfort,
Die arme Margarete.
An die Arbeit geh' bat sie mich,
Die Welt ist schlecht, so hüte dich,
Müht' umsonst sich, dass sie mich rette.

Als ich noch keck die Welt durchlief,
Cotiló nannten da mich alle.
Im Gefängnis jetzt schmacht ich.
Verräter nennen alle mich
Damit ich noch viel tiefer falle.

Els ballaires dins un sac.

Si n'hi havia tres o quatre
que'n ballaven dins un sac
l'un n'era el senyor batlle
l'altre el regidor en cao,
Jo que no ballo ni trumfo amb dones
Jo que no ballo ni trumfo amb cap.

També hi havia el vicari
qu'en ballava més que cap.
Ja n'ha vingut el dimoni
i se n'ha emportat el sac.
Jo que no ballo ni trumfo amb dones
Jo que no ballo ni trumfo amb sac.

Die Tänzer im Sack.

Waren dreie oder viere und sie
tanzten in dem Sack
Und der Bürgermeister selber
und der Richter drinnen stak
Ich mag nicht tanzen um Frau'n & schnäpsen
Tanzen & schnapsen nicht mit dem Pack.

Der Vikar, der tanzt am meisten
Treibt den tollsten Schabernack.
Da auf einmal kam der Teufel
Und er holte sich den Sack
Ich mag nicht tanzen um Frau'n & schnapsen
Tanzen und schnapsen nicht mit dem Pack.

Flügel Steinway & Sons; "Marconi" Grammo-Verstärker von Hug & Co. Zürich.